

جامعة الأخوة منتوري قسنطينة

كلية الآداب واللغات - قسم الترجمة

السنة الأولى ليسانس - الفوج 1 -

مقياس : مدخل الى الترجمة عربية- فرنسية- عربية

الأستاذ : فراد رياض خير الله.

كما سبق و رأينا في درسنا الأول و الثاني ، تتم العملية الترجمة على المعنى أساسا و يقصد بالمعنى : ماذا يريد أن يقول النص ؟

ما المقصود من الجملة أو العبارة ؟ و المعنى في متن كل لغة لا يعتمد في فهمه على العناصر اللسانية فقط ، بل يتعداه الى عناصره غير اللغوية اللسانية.

1) ما زال ينتظر عند الباب .

سنحاول ان نترجم الجملة ترجمة لسانية بحتة ، بالاعتماد على العناصر المعجمية للجملة العربية ، و نقصد ب " المعجمية "

اللفظ خارج أي سياق كلامي ، كما نجده واردا في المعاجم .

لازال : il est encore ،

ينتظر : Attendre

عند : chez

الباب : La porte

لتصير الترجمة الحرفية الأولية على النحو التالي : Il attend encore chez la porte

الترجمة الى الفرنسية بطبيعة الحال لا تؤدي المعنى لأنها لا تعني شيئا .

في هذه الحالة يجب على متعلم الترجمة أن يستنجد بوحدة الترجمة : Unités de sens

لتصير الترجمة الصحيحة : Il attend toujours à la porte.

ما هي أهم الملاحظات الممكنة استنتاجها من الترجمة الصحيحة .

معجميا : toujours و مرادفها الحرفي في العربية هو : دائما ، لكنها في هذا السياق الكلامي لا يمكن

استعمالها بالرغم من ذلك سنحاول من باب القياس ان نجرب الترجمة الحرفية :

Il reste	لازال
attend	ينتظر
chez	عند
porte	الباب

النتيجة : جملة عربية عرجاء لا معنى لها ، و بالرغم من اعوجاجها و رطانتها فيحسب لها انها تدلنا على مراد القول الإجمالي بمعنى اخر " مجمل القول " و هو :

Quelqu'un est entrain d'attendre **prés de** la porte , **ou derrière** la porte d'où le sens général de la phrase.

La problématique fondamentale de la traduction réside dans la compréhension du texte dans la langue source , son vouloir dire مراد القول

La solution réside dans les unités de traduction .

ما زال : وحدة ترجمة قائمة بذاتها لا يمكن فصل حرف " لا " و هو حرف نفي مبني على السكون في جملتنا عن الفعل الناقص " زال " ليصيرا معا لفظا قائما بذاته لا يمكن الفصل بينهما في لغة المتن و هي لغة المصدر .

عند الباب : "عند" قد تكون اسم أو ظرف زمان أو بمعنى الريبة و الشك

إِسْمٌ لِمَكَانِ الْحُضُورِ: "دَخَلْتُ عِنْدَ صَاحِبِي". 2. ظَرَفٌ لِيَزْمَانِ الْحُضُورِ: "وَصَلَ عِنْدَ مَغِيبِ الشَّمْسِ". 3. بِمَعْنَى لَدَى: ** مَا عِنْدَكُمْ يَنْقَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ** [النحل آية 96] (قرآن). 4. تَأْتِي بِمَعْنَى الظَّنِّ وَالْحُكْمِ: "هَذَا عِنْدِي أَفْضَلُ مِنْ هَذَا". 5. تَدْخُلُ عَلَيْهَا "مِنْ" فَتَنْجُرُّهَا: "جِئْتُ مِنْ عِنْدِ صَاحِبِي الْآنَ". 6. الْمِلَإِكِيَّةُ وَتَأْتِي بِحَازًا: "عِنْدَ الْحَاجَةِ" "عِنْدَ الْاِقْتِضَاءِ" "عِنْدَهُ عِلْمٌ". كَمَا تَلْحَقُ بِهَا مُخْتَلِفُ الضَّمَائِرِ: عِنْدِي - عِنْدَنَا... الخ

الجواب يكمن في اختلاف اللغات و مكنوناتها الخاصة بها le génie de la langue و الذي تؤدي فيه المعجمية و قواعد اللغة من نحو و صرف دورا كبيرا ، وحده المتمكن من ناصية اللغة ينتبه إليها و يدرك أهميتها.